

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Madagaskarské demokratické republiky

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a

VLÁDA MADAGASKARSKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY,

dále jen „Madagaskar“,

VZHLEDEM k povaze spolupráce vyplývající z úmluvy AKT-EHS a k dobrým vztahům spolupráce mezi Společenstvím a Madagaskarem;

VZHLEDEM k přání vlády Madagaskaru podporovat racionální využívání jeho rybolovných zdrojů prostřednictvím zesílené spolupráce;

VZHLEDEM k regionálnímu projektu rozvoje komerčního lovu tuňáků v jihozápadním Indickém oceánu;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že – pokud jde o mořský rybolov – Madagaskar vykonává svou svrchovanost nebo jurisdikci nad oblastí sahající dvě stě námořních mil od pobřeží;

S PŘÍHLÉDNUTÍM k práci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti mořského rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení rybolovných činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se v budoucnosti budou ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti všech plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství, dále jen „plavidla Společenství“, ve vodách, nad nimiž má Madagaskar svrchovanost nebo jurisdikci, pokud jde o rybolov, dále jen „rybolovná oblast Madagaskaru“.

Článek 2

Madagaskarská vláda povolí plavidlům Společenství provádět rybolov v rybolovné oblasti Madagaskaru v souladu s touto dohodou a zajistí plavidlům Společenství operujícím v Indickém oceánu volný přístup k přístavním zařízením potřebným k rybolovným činnostem.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit všechny vhodné kroky k zajištění toho, aby jeho plavidla dodržovala ustanovení této dohody a pravidla a předpisy, jímž se řídí rybolov v rybolovné oblasti Madagaskaru.
2. Madagaskarské orgány oznámí Komisi Evropských společenství všechny navrhované změny výše zmíněných pravidel a předpisů.

Článek 4

1. Rybolovné činnosti v rybolovné oblasti Madagaskaru mohou plavidla Společenství provádět pouze tehdy, pokud vlastní licenci k rybolovu vydanou na žádost Společenství madagaskarskými orgány.
2. Madagaskarské orgány vydávají licence k rybolovu v rámci limitů stanovených podle kategorie plavidel v protokolech uvedených v článku 7 této dohody.
3. Licence jsou platné ve vymezených oblastech podle činnosti a typu dotyčných plavidel.
4. Platnost licencí k lovu tuňáků odpovídají době platnosti této dohody stanovené v článku 14, ačkoli počet plavidel pro lov tuňáků, které provozují svou činnost současně, nesmí přesáhnout počet stanovený v článku 1 protokolu 1.
5. Licence k lovu druhů uvedených v protokolu 2 jsou na žádost majitele plavidla platné pro období v délce celých měsíců.
6. Licence se vydává pro určité plavidlo a je nepřenosná.
7. Na žádost Společenství, a zejména v případě vyšší moci, může být licence k rybolovu pro určité plavidlo nahrazena licencí pro jiné plavidlo, jehož rybolovná kapacita nepřevyšuje kapacitu plavidla, které má být nahrazeno.

Článek 5

1. Madagaskarské orgány vydávají licence k rybolovu po zaplacení poplatku dotyčným majitelem plavidla.
2. Poplatek za licenci k lovu tuňáků se stanoví za tunu tuňáků ulovených v madagaskarské výlučné hospodářské oblasti.

Poplatek za licenci k rybolovu druhů zahrnutých v protokolu 2 se stanoví podle počtu hrubých registrovaných tun za měsíc povolených licencí v poměru k době, po kterou je licence platná.

Výše těchto poplatků a způsoby platby jsou stanoveny v příloze.

Článek 6

Strany se zavazují vést vzájemné konzultace, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování biologických zdrojů v Indickém oceánu a usnadnily příslušný vědecký výzkum.

Budou si vyměňovat studie a údaje týkající se oceánografie, mořské biologie a rybolovných statistik a budou si předávat výsledky svého vědeckého výzkumu v těchto oblastech.

Článek 7

Výměnou za rybolovná práva udělená podle článku 2 přispěje Společenství v souladu s podmínkami a ujednáními stanovenými v protokolech připojených k této dohodě k provádění projektů spojených s rozvojem madagaskarského odvětví rybolovu, aniž je dotčeno financování, které Madagaskar obdrží podle úmluvy AKT-EHS.

Článek 8

Strany se zavazují přezkoumat v co možná nejobektivnějším a nejsmířlivějším duchu každý názorový rozdíl vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody s cílem překonat tuto obtíž.

Článek 9

Zřizuje se smíšený výbor, který zajistí správné provádění této dohody.

Výbor se schází na žádost kterékoli ze smluvních stran, a to střídavě na Madagaskaru a ve Společenství.

Článek 10

Pokud se madagaskarské orgány rozhodnou v důsledku vývoje stavu populací ryb přijmout opatření pro zachování, která ovlivní činnosti plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu uvedenou v článku 5 a protokoly uvedené v článku 7 této dohody.

Článek 11

Ustanovení této dohody žádným způsobem neovlivňují ani nepoškozují názory kterékoli z obou stran, pokud jde o jakoukoli záležitost týkající se mořského práva.

Článek 12

Tato dohoda je na jedné straně použitelná na území, na nichž je použitelná Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Madagaskarské demokratické republiky.

Článek 13

Příloha a protokoly tvoří nedílnou součást této dohody a, není-li stanoveno jinak, odkaz na tuto dohodu je odkazem na její přílohu a protokoly.

Článek 14

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období tří let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu žádná z obou stran neukončí výpovědí podanou nejpozději šest měsíců před uplynutím tohoto tříletého období, zůstává dohoda v platnosti po dobu dalších dvou let, pokud není vypovězena oznámením podaným nejpozději tři měsíce před skončením každého takového dvouletého období.

V takovém případě zahájí strany jednání, aby dohodou určily, jaké změny nebo dodatky k příloze nebo protokolům jsou nutné.

Článek 15

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany navzájem oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel.

Článek 16

Tato dohoda vyhotovená ve dvou prvořaděch v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, malgašském, německém, nizozemském a řeckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu generálního tajemníka Rady Evropských společenství, který předá její ověřený opis každé ze smluvních stran.

Udfærdiget i Antananarivo, den otteogtyvende januar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Tananarivo am achtundzwanzigsten Januar neuzehnhundertsechundachtzig.

Έγινε στην Ταβαναρίβη, στις είκοσι οκτώ Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Antananarivo on the twenty-eighth day of January in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Fait à Antananarivo, le vingt-huit janvier mil neuf cent quatre-vingt-six.

Fatto a Antananarivo, addì ventotto gennaio millenovecentottantasei

Gedaan te Antananarivo, de achtentwintigste januari negentienhonderd zesentachtig.

Natso tato Antananarivo, ny faha-valo amby roa-polo janoary anina amby valo-polo ay sivin-jato sy arivo.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Ny ri an-kavritry ry Communautés européennes

For regeringen for Den demokratiske republik Madagaskar

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μαδαγασκάρης

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar

Pour le gouvernement de la république démocratique de Madagascar

Per il governo della Repubblica democratica del Madagascar

Voor de Regering van de Democratische Republick Madagascar

Ny Governamantan'ny Reooblika Demokratika Malagasy

PŘÍLOHA

**Podmínky pro provozování rybolovných činností plavidly Společenství
v rybolovné oblasti Madagaskaru**

1. Po zaplacení poplatků majiteli plavidel předloží příslušné orgány Společenství příslušným madagaskarským orgánům žádost pro každé plavidlo, které si přeje provozovat rybolov podle této dohody.

Pokud jde o všechny platby poplatků stanovených v této příloze, podpůrné doklady se zašlou příslušným útvarům Komise.

Madagaskarské orgány poté zašlou licenci stanovenou v článku 4 dohody delegaci Komise Evropských společenství v Antananarive.

2. Ustanovení týkající se plavidel pro lov tuňáků:
 - a) Poplatky stanovené v článku 5 uvedené dohody a splatné majiteli plavidel uvedených v bodu 1 se stanoví ve výši 20 ECU za tunu tuňáků ulovených v rybolovné oblasti Madagaskaru.
 - b) Jakmile vstoupí dohoda v platnost, zaplatí majitelé plavidel pro lov tuňáků do státní pokladny Madagaskaru částku 15,000 ECU jako záloha na poplatky.
 - c) Prozatímní výkaz poplatků splatných za rybářský hospodářský rok se stanoví na konci každého kalendářního roku na základě prozatímních výkazů úlovků sestavených majiteli plavidel a zaslaných současně madagaskarským orgánům a příslušným orgánům Komise Evropských společenství. Odpovídající částka musí být madagaskarské státní pokladně zaplacená nejpozději do 31. ledna následujícího roku.

Konečný výkaz splatných poplatků za rybářský hospodářský rok sestaví příslušné orgány Komise Evropských společenství s přihlédnutím k dostupným vědeckým stanoviskům, zejména ke stanoviskům odborníků FAO (Organizace pro výživu a zemědělství) a CNRO (Národní středisko pro oceánografický výzkum) působících na Madagaskaru, a ke všem statistickým údajům, které může shromáždit mezinárodní organizací pro rybolov v Indickém oceánu.

Konečný výkaz se oznámí majitelům plavidel, kteří mají 30 dnů na to, aby splnily své finanční závazky.

- d) Po uplynutí doby platnosti dohody se částka zaplacená jako záloha majiteli plavidel pro lov tuňáků odečte od konečné platby; jestliže však výše částek splatných za skutečné rybolovné činnosti během prvního roku nedosáhne výše zálohy, odpovídající rozdíl nebude vrácen.

- e) Na žádost madagaskarských orgánů přijmou plavidla pro lov tuňáků na palubu pozorovatele. Čas, který pozorovatelé stráví na palubě plavidel, stanoví madagaskarské orgány, avšak pozorovatel zpravidla nesmí být přítomen déle než po dobu potřebnou k provedení kontroly úlovků na místě.
 - f) Majitelé plavidel jsou povinni mít na Madagaskaru zástupce.
3. Ustanovení týkající se lovu hlubinných korýšů:
- a) Během průzkumných kampaní podle protokolu 2 činí roční poplatky za licenci k rybolovu:
 - 25 ECU za hrubou registrovanou tunu, pokud jde o odlov krevetek,
 - 25 ECU za hrubou registrovanou tunu, pokud jde o odlov krabů,
 - 25 ECU za hrubou registrovanou tunu, pokud jde o odlov hlubinných garnátů,
 - 25 ECU za hrubou registrovanou tunu, pokud jde o odlov jiných druhů než hlubinných korýšů.
 - b) Uhrazení poplatků za jiné druhy než tuňáka může být na žádost Madagaskaru zčásti nahrazena vykládkami ryb v souladu s postupy stanovenými smíšeným výborem uvedeným v článku 9 dohody.
 - c) Kromě toho na žádost madagaskarských orgánů přijmou plavidla lovící hlubinné korýše:
 - na dobu platnosti stanovenou v článku 1 protokolu 2 madagaskarského vědce schopného analyzovat výsledky průzkumných kampaní,
 - na dobu zbývajících 18 měsíců trvání prvního období provádění dohody podle článku 14 madagaskarského rybáře, který mimo své povinnosti námořníka plní též roli pozorovatele; tento člen posádky plnící povinnosti pozorovatele musí mít přístup na místa a k dokumentům nezbytným pro tyto účely.
4. Před vstupem této dohody v platnost oznámí madagaskarské orgány mechanismy pro platbu poplatků, a zejména účet a měny, které se použijí.
5. Během provádění rybolovných činností v rybolovné oblasti Madagaskaru musí plavidla každé tři dny sdělit radiostanici Antsiranana svou polohu a úlovky a na konci každého výjezdu výsledek jejich úlovků. Dvakrát ročně předají madagaskarské orgány údaje o úlovcích delegaci Komise Evropských společenství v Antananarivu.
6. Za každý den, který pozorovatel stráví na palubě plavidla pro lov tuňáků zaplatí majitel plavidla madagaskarské vládě 10 ECU.

V případě, že plavidlo pro lov tuňáků se madagaskarským pozorovatelem na palubě opustí rybolovnou oblast Madagaskaru, musí být učiněny všechny kroky k zajištění toho, aby se pozorovatel mohl co nejdříve vrátit na náklady majitele plavidla na Madagaskar.

7.
 - a) Každé plavidlo lovící hlubinné korýše musí zaměstnávat madagaskarského námořníka.
 - b) V případě oceánské flotily lovící tuňáky musí být po celý rybářský hospodářský rok trvale zaměstnáni dva madagaskarští námořníci.
 - c) V případě, že by madagaskarská strana nemohla nabídnout žádné uchazeče o taková místa, musejí být tyto závazky nahrazeny paušální částkou rovnající se 50 % mzdy těchto námořníků v poměru k délce období; tato částka se použije na školení madagaskarských rybářů.
8. Plavidla Společenství mají přístup do všech vod za hranicí prvních dvou námořních mil vod spadajících pod jurisdikci Madagaskaru. Plavidla lovící hlubinné korýše nesmějí lovit v hloubkách menších než 200metrová izobáta.
9. Madagaskarské orgány a osoby, na něž se vztahuje tato dohoda, stanoví podmínky pro používání přístavních zařízení.

PROTOKOL 1

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Madagaskarské demokratické republiky o lovu tuňáků

Článek 1

Podle článku 2 dohody a na dobu provádění tohoto protokolu, která je omezena na tři roky, se udělí licence k rybolovu v rybolovné oblasti Madagaskaru pro 27 oceánských mrazírenských člunů pro lov tuňáků, ačkoliv počet těchto plavidel současně provádějících rybolov nesmí přesáhnout 18 plavidel. Příslušné orgány Společenství poskytují v pravidelných časových intervalech seznam plavidel účastnících se rybolovu podle těchto pravidel.

Článek 2

Částka příspěvku uvedeného v článku 7 této dohody se stanoví paušálně ve výši nejméně 900,000 ECU na dobu trvání protokolu a tato částka je splatná ve třech stejných ročních splátkách. Z této částky se hradí rybolovné činnosti uvedené v článku 1 a v případě lovu tuňáků až do hmotnosti úlovku 6,000 tun tuňáků z rybolovné oblasti Madagaskaru ročně; jestliže množství tuňáků ulovených plavidly Společenství v rybolovné oblasti Madagaskaru překročí toto množství, výše uvedená částka se odpovídajícím způsobem zvýší; bez ohledu na skutečně ulovené množství se však horní hranice finančního vyrovnání stanoví ve výši 3 000 000 ECU po dobu trvání protokolu, tedy na 1,000,000 ECU ročně.

Článek 3

Během prvního období provádění této dohody přispěje Společenství částkou 350,000 ECU na financování vědeckého programu na Madagaskaru, jehož cílem je rozšíření znalostí o populacích ryb v regionu Indického oceánu obklopujícím Madagaskaru.

Na žádost vlády Madagaskaru mohou být z tohoto příspěvku hrazeny i náklady na mezinárodní zasedání za účelem rozšíření výše zmíněných znalostí, jakož i zlepšení řízení rybolovných zdrojů.

Článek 4

Obě strany souhlasí s tím, že hlavní podmínkou úspěchu jejich spolupráce je zlepšení dovedností a praktických znalostí osob zabývajících se mořským rybolovem. Za tímto účelem usnadní Evropské hospodářské společenství státním příslušníkům Madagaskaru najít místa ve vzdělávacích zařízeních ve svých členských státech a poskytne 10 studijních grantů na tříleté kurzy a pět grantů na šestiměsíční kurzy

dalšího školení nebo tomu odpovídající roční kurzy v rámci různých vědeckých, technických a ekonomických oborů souvisejících s rybolovem.

Článek 5

V případě významného růstu loďstva Společenství zahájí smluvní strany jednání s cílem přezkoumat tento protokol a provést změny, které považují za vhodné.

PROTOKOL 2

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Madagaskarské demokratické republiky o druzích rybolovu kromě druhů zahrnutých v protokolu 1

Článek 1

Podle článku 2 této dohody a na dobu provádění tohoto protokolu, která je omezena na 18 měsíců, se udělí licenci k lovu krabů nebo hlubinných garnátů v rybolovné oblasti Madagaskaru v rámci průzkumných kampaní až do výše ročního průměru 5 000 hrubých registrovaných tun měsíčně.

Článek 2

Aniž je dotčen protokol 1, finanční příspěvek uvedený v článku 7 této dohody se stanoví paušálně ve výši 375,000 ECU ročně po dobu průzkumných kampaní včetně příspěvku na financování vědeckého programu na Madagaskaru, jehož cílem je rozšíření znalostí o rybolovných zdrojích v regionu Indického oceánu obklopujícím Madagaskar.

Článek 3

Po skončení platnosti tohoto protokolu povedou strany vzájemné konzultace v rámci smíšeného výboru uvedeného v článku 9 této dohody, aby stanovily rybolovná práva na zbývajících 18 měsíců prvního období provádění podle článku 14 dohody vzhledem k výsledkům průzkumných kampaní a aby stanovily odpovídající vyrovnání ze strany Společenství.